معايير إرشادية بشأن تحديد أحقية الحصول على خدمات مترجم فوري أو تحريري تعينه المحكمة

المحكمة العليا بولاية مين أمر إداري رقم JB-06-03

يبدأ العمل به في: 11 أكتوبر 2006

ينص هذا الأمر على المعايير الإرشادية لتحديد الحالات التي توفر فيها السلطة القضائية مترجمًا فوريًا أو أي خدمة ترجمة أخرى في محاكم ولاية مين لمن يعانون من ضعف مستواهم في اللغة الإنجليزية من بين: أطراف الدعاوى، أو الراغبين في التقاضي ويحتاجون لمساعدة قلم الكتاب، أو الشهود، أو آباء القصر في قضايا الأحداث.

يُقصد *بضعف مستوى اللغة الإنجليزية* عدم المقدرة على فهم اللغة الإنجليزية أو التواصل باستخدامها على نحوٍ وافٍ في إجراء قضائي. وينطبق هذا الوصف على الأفراد الذين لا تُعد الإنجليزية لغتهم الأساسية ولا يمكنهم مستوى إتقانهم للغة الإنجليزية من فهمها والتعبير بها بالقدر اللازم للمشاركة بفاعلية في التعاملات والإجراءات القضائية. وبرغم انطباق هذا الوصف على من تُعد لغة الإشارة الأمريكية لغتهم الأساسية فإن هذا الأمر الإداري لا ينطبق على الصم وضعاف السمع. حيث يخضع تقديم خدمات الترجمة الفورية أو التحريرية لهاتين الفئتين للمادة 48 (أ) من الباب الخامس من مدونة قوانين ولاية مين المعدلة (5 M.R.S. § 48-A).

يجب ألا تُؤخذ أي من الأحكام المنصوص عليها في هذه المعايير على أنها تمنع الأفراد من الاستعانة بخدمات مترجمهم الفوري أو التحريري الخاص بالإضافة إلى المترجم الفوري أو التحريري الذي تعينه المحكمة وتدفع أتعابه.

1 تحديد الأحقية

ستوفر محاكم ولاية مين لجميع أطراف القضايا والشهود فيها، وآباء القصر الداخلين في قضايا أحداث، ممن يعانون من ضعف مستواهم في اللغة الإنجليزية مترجمًا فوريًا في جميع إجراءات التقاضي المتعلقة بقضاياهم وذلك على نفقة الولاية. وتشمل عبارة "جميع إجراءات التقاضي" جلسات إدارة القضايا، وخدمة السبل البديلة لحل المنازعات بالمحكمة، وخدمات الوساطة بالاستعانة بالقضاء، وجلسات النظر في الطلبات، وتلاوة نص الاتهام على المتهم، وجلسات نظر طلب الإيداع في مصحة، واختيار المحلفين، والمحاكمات، وإصدار الأحكام، ومرافعات الاستئناف، وأي حدث أو إجراء قضائي يوافق عليه رئيس محكمة أو مستشار.

وفي حالة تعيين المحكمة لمحامٍ عن الشخص الذي يعاني من ضعف مستوى اللغة الإنجليزية فيجوز لهذا المحامي طلب تصريح من رئيس المحكمة أو المستشار لتحمل نفقات خدمات الترجمة الفورية أو التحريرية اللازمة لاجتماعات العملاء والتقييمات التي صرحت بها المحكمة والإفادات.

وكلما طلب فرد ضعيف المستوى في اللغة الإنجليزية معلومات أو مساعدة من أحد موظفي المحكمة يقدم الموظف المعلومات أو المساعدة عن طريق مترجم فوري أو خدمة أخرى مثل الترجمة الفورية عن طريق الهاتف.

سينظر في طلبات توفير خدمات الترجمة الفورية والتحريرية الأخرى وطلبات تقديم التسهيلات الأخرى وفقًا *لسياسة السلطة القضائية لتيسير التعاملات على المعاقين* (سارية اعتبارًا من 5 مايو 2000).

ولموظفي المحكمة الترتيب لتقديم خدمات الترجمة الفورية أو التحريرية بناءً على طلب من أحد القضاة أو المتقاضين أو محاميي أو ممثلي المتقاضين أو عندما يرى الموظف أن الشخص الذي يتعامل معه لا يفهم المعلومات المقدمة له أو عندما لا يستطيع الموظف فهم طلبات الشخص الذي يتعامل معه.

عن المحكمة

Leigh I. Saufley

رئيسة المحكمة

تاريخ الإصدار: 11 أكتوبر 2006